



::: วันครอบครัว (Family's Day) :::

โดย...อ.สาลินี สมบูรณ์ไพศาล
อาจารย์ประจำส่วนวิชาการทั่วไป

สวัสดีค่ะ คุณผู้อ่านทุกท่าน เมื่อเดือนเมษายนที่ผ่านมา นอกจากจะเป็นช่วงเทศกาลสงกรานต์ (Songkran Festival) แล้ว ยังมีความสำคัญอีกประการหนึ่ง คือ เป็นวันครอบครัว (Family's Day) อีกด้วย จุดประสงค์เพื่อให้ประชาชนชาวไทยได้มีโอกาสเดินทางไปรดน้ำดำหัวญาติผู้ใหญ่ (pour some water to the old people), ใส่น้ำสงกรานต์ (throw some water to the people), และพาครอบครัวไปเที่ยวพักผ่อนหย่อนใจยังสถานที่ต่างๆ (take the family to the tourist attractions)

เมื่อกล่าวถึงคำว่า “ครอบครัว” นั้น ไม่ว่าจะเป็นครอบครัวขนาดเล็ก (small family) หรือครอบครัวขนาดใหญ่ (large family) ล้วนต้องอาศัยความรัก (love), ความห่วงใย (care) และ ความเข้าใจ (understanding) ต่อบุคคลภายในครอบครัวทั้งสิ้น ดังนั้น ในฐานะครูผู้สอนภาษาอังกฤษ ณ ศูนย์ฝึกพาณิชย์นาวี ดิฉันจึงใคร่ขอเสนอคำศัพท์ต่างๆ ที่มีความเกี่ยวข้องกับคำว่าครอบครัวและบุคคลในครอบครัวดังนี้

คำว่า father (ฟา'เดอะ) หมายถึง พ่อ, คำเรียกผู้ชายผู้ใหญ่เพื่อแสดงความเคารพ นอกจากนี้

The Father (เดอะ ฟา'เดอะ) แปลว่า พระเจ้า (God) นั่นเอง

father-in-law (ฟา'เดอะอินลอ) หมายถึง พ่อตา พ่อสามี

father land (ฟา'เดอะแลนด์) หมายถึง ประเทศบ้านเกิด หรือ ปิตุภูมิ

foster father (ฟอส'เดอะ ฟา'เดอะ) คือ พ่อบุญธรรม ในขณะที่ step father (สเตพ' ฟา'เดอะ) คือ พ่อเลี้ยง

คำว่า mother (มัท'เดอะ) หมายถึง แม่, หัวหน้ากลุ่มชาวคริสเตียนที่ เป็นผู้หญิง

mother-in-law (มัท'เดอะอินลอ) หมายถึง แม่ยาย, แม่สามี

motherland (มัท'เดอะแลนด์) หมายถึง มาตุภูมิ ในขณะที่ mother tongue (มัท'เดอะ ทังค) คือ ภาษาที่พูดมาตั้งแต่เด็ก

foster mother (ฟอส'เดอะมัท'เดอะ) หมายถึง แม่บุญธรรม ในขณะที่ step mother (สเตพ'มัท'เดอะ) คือ แม่เลี้ยง

แต่ถ้าเอ่ยถึงทั้งพ่อและแม่รวมกัน เราใช้คำว่า parent (แพพ'เรินท)

เอ! แล้วผู้ให้กำเนิดพ่อและแม่ของเรา เรียกว่าอะไรละ เราเรียกว่า grandparent (แกรนด์ แพเรินท์)ที่แปลว่า ปู่กับย่า หรือตากับยายไงคะ แต่ถ้าต้องการกล่าวถึง ปู่ทวด กับย่าทวด หรือตาทวดกับยายทวดนั้น ก็ต้องคำนี้เลย great-grandparent (เกรท' แกรนด์แพเรินท์) คราวนี้ถ้าเราต้องการชี้เฉพาะเจาะจงลงไปว่า ปู่ทวดหรือตาทวด คือ great-grandfather (เกรท' แกรนด์ฟา'เธอะ) และย่าทวดหรือยายทวด คือ great-grandmother (เกรท' แกรนด์มัท'เธอะ) นั่นไง

แต่ถ้าเป็นย่าหรือยาย เรียก grandmother (แกรนด์'มัท'เธอะ) ในขณะที่ ปู่กับตา เราเรียกว่า grandfather (แกรนด์' ฟา'เธอะ) ไม่ยากเลยใช่ไหมคะคุณผู้อ่าน

คราวนี้เรามาเรียนรู้คำว่าลูกบ้างนะคะ ในภาษาอังกฤษนั้น เราเรียกว่า child (ไชด์)

foster child (ฟอส'เทอะไชด์) หมายถึง ลูกบุญธรรม ในขณะที่ step child (สเตพ'ไชด์) คือ ลูกเลี้ยง ส่วนคำเรียกรวมของเด็กกำพร้า คือ orphan (ออร์เฟิน) ซึ่งแยกเป็น กำพร้าพ่อและกำพร้าแม่ father less child (ฟา'เธอะเลสไชด์) หมายถึง เด็กกำพร้าพ่อ ส่วน mother less child (มัท'เธอะเลสไชด์) หมายถึง เด็กกำพร้าแม่ ค่ะ

ต่อไปดิฉันขอกล่าวถึงคำว่า “ลูกชาย, คำที่ใช้เรียกเด็กชายที่มีอาวุโสหน่อย” คือ son (ซัน) แต่ถ้าเป็นลูกเขยเราเรียกว่า son-in-law (ซัน'อินลอ) ค่ะ และ step son (สเตพ'ซัน) หมายถึง ลูกเลี้ยงชาย

ส่วนลูกสาวนั้น คือ daughter (ดอ'เทอะ) ในขณะที่ daughter-in-law (ดอ'เทอะอินลอ) หมายถึง ลูกสะใภ้ step daughter (สเตพ' ดอ'เทอะ) หมายถึง ลูกเลี้ยงผู้หญิง ค่ะ

คำว่า “พี่ชาย, น้องชาย หรือ พี่น้องร่วมชาติ” ในภาษาอังกฤษเรียกว่า brother (บรา'เธอะ) ที่นี้ เราลองมาดูคำว่า eldest brother (เอล'ดิสท์บรา'เธอะ) พี่ชายคนโต ส่วนน้องชายคนสุดท้ายของเราใช้ youngest brother (ยัง'กิสท์บรา'เธอะ) นอกจากนี้ คำว่าพี่ชาย elder brother (เอล'เดอะบรา'เธอะ) ในขณะที่ คำว่าน้องชาย คือ younger brother (ยัง'เกอะบรา'เธอะ) นั่นเอง ส่วนคำว่า brother-in-law (บรา'เธอะอินลอ) คือ พี่หรือน้องเขย

คำว่า half-brother (ฮาฟ'บรา'เธอะ) หมายถึง พี่หรือน้องร่วมบิดาหรือมารดาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเมื่อเราทราบถึงคำว่า “พี่ชายหรือน้องชาย” อยากรู้ไหมคะว่าพี่สาวหรือน้องสาวนั้นคือ คำว่าอะไรในภาษาอังกฤษ ก็ sister (ซิส'เทอะ) ซึ่งคำนี้สามารถแจกแจกต่อ

*** ศูนย์ฝึกพาณิชย์นาวี

*** 120 ม.7 ซ.เทศบาล6 (บางนางเกรง) ถ.สุขุมวิท ต.บางด้วน อ.เมือง จ.สมุทรปราการ 10270

*** โทรศัพท์ ::: 0 2756 4971-80, โทรสาร ::: 0 2384 7063, เว็บไซต์ ::: <http://www.mmtc.ac.th>

ไปได้อีกมากมาย เช่นเดียวกับคำว่า brother (บราเธอร์) ได้แก่ eldest sister (เอลด์ซิสทีซิส'เทอะ) พี่สาวคนโต ตรงกันข้ามกับคำว่า youngest sister (ยัง'เกิสทีซิส'เทอะ) หมายถึง น้องสาวคนสุดท้อง ส่วนคำว่า elder sister (เอล'เดอะซิส'เทอะ) หมายถึง พี่สาว ตรงกันข้ามกับ น้องสาว ซึ่งในภาษาอังกฤษเราใช้คำว่า younger sister (ยัง'เกอะซิส'เทอะ) นอกจากนี้ คำว่า น้องหรือพี่สะใภ้ ใช้ sister-in-law (ซิส'เทอะอินลอะ)

ตอนนี้คุณผู้อ่านคงได้รับความรู้ไปบ้างแล้วนะค่ะ คราวนี้ เรามาทราบกันถึงรุ่นหลาน และเหลนในภาษาอังกฤษกันบ้างดีไหมเอ๋ย เรามาเริ่มกันเลยดีกว่าค่ะ

คำว่า “หลาน” ซึ่งก็คือ ลูกของลูกนั่นเอง แบ่งออกเป็นหลานชาย เรียกว่า grandson (แกรนด์'ซัน) หรือ nephew (เนฟ'พีว) ส่วน niece's husband (นีซ'ฮัส'เบนด์) หรือ granddaughter's husband (แกรนด์'ดอ'เทอะฮัส'เบนด์) หมายถึง หลานเขย ค่ะ ส่วนคำว่า “หลานสาว” นั้น เราใช้คำว่า granddaughter (แกรนด์'ดอ'เทอะ) หรือ niece (นีซ) ในขณะที่ nephew's wife (เนฟ'พีว'ไวฟ) หรือ grandson's wife (แกรนด์'ซัน'ไวฟ) หมายถึง หลานสะใภ้

husband (ฮัส'เบนด์) หมายถึง สามี ตรงกันข้ามกับ wife (ไวฟ) หมายถึง ภรรยา แต่ถ้าต้องการกล่าวถึงลูกของหลาน หรือ เหลน ในภาษาอังกฤษใช้คำว่า great-grandchild (เกรท'แกรนด์'ไชด์) แยกออกเป็น great-grandson (เกรท'แกรนด์'ซัน) คือ หลานชาย ในขณะที่ great-granddaughter (เกรท'แกรนด์'ดอ'เทอะ) หมายถึง หลานสาว

นอกจากสมาชิกหลักในครอบครัวเหล่านี้แล้ว ยังมีญาติหรือบุคคลอื่นๆ ในครอบครัวอีก ได้แก่ aunt (อานท์) หมายถึง ป้า, น้า หรือ อา ที่เป็นผู้หญิง ซึ่งเรียกอีกอย่างได้ คือ uncle's wife (อัง'เคิล'ไวฟ) ส่วน ลุง, น้า หรือ อา ที่เป็นผู้ชาย เราเรียกว่า uncle (อัง'เคิล) ซึ่งเรียกอีกอย่างได้ คือ aunt's husband (อานท์' ฮัส'เบนด์) ค่ะ

agnate (แอก'เนท) หมายถึง ญาติฝ่ายบิดา ตรงข้ามกับ cognate (คอก'เนท) หมายถึง ญาติฝ่ายมารดา

relative (เรล'ละทิฟ) ญาติพี่น้อง มีความหมายคล้ายกับ cousin (คัส'เซิน) แต่ คำนี้หมายถึง ลูกพี่ลูกน้อง หรือ ญาติห่างๆ

*** ศูนย์ฝึกพาณิชย์นาวี

*** 120 ม.7 ซ.เทศบาล6 (บางนางเกรง) ถ.สุขุมวิท ต.บางด้วน อ.เมือง จ.สมุทรปราการ 10270

*** โทรศัพท์ ::: 0 2756 4971-80, โทรสาร ::: 0 2384 7063, เว็บไซต์ ::: <http://www.mmtc.ac.th>

ยังไม่หมดเพียงเท่านั้นนะคะ คำว่า คู่หมั้นชาย หรือ fiance (ฟิอานเซ) ตรงข้ามกับ fiancee (ฟิอานเซ) ที่หมายถึง คู่หมั้นหญิง ซึ่งในอนาคต พวกเขาจะกลายเป็น bridegroom (ไบรด'กรูม) คือ เจ้าบ่าว และ groom (กรูม) คือ เจ้าสาวค่ะ

เป็นอย่างไรบ้างคะ คุณผู้อ่าน เห็นไหมคะว่าภาษาอังกฤษไม่ยากเลยสำหรับผู้สนใจ และต้องการศึกษาหาความรู้อยู่เสมอ อย่างไรก็ตาม ดิฉันขอฝากคำศัพท์เหล่านี้ให้คุณผู้อ่านนำไปทบทวน ยามว่าง อย่าลืมนะคะ ภาษาอังกฤษไม่ได้ยากอย่างที่คิดหรอกค่ะ แล้วพบกันใหม่ครั้งหน้าค่ะ



*** ศูนย์ฝึกพาณิชย์นาวี

*** 120 ม.7 ซ.เทศบาล6 (บางนางเกรง) ถ.สุขุมวิท ต.บางด้วน อ.เมือง จ.สมุทรปราการ 10270

*** โทรศัพท์ ::: 0 2756 4971-80, โทรสาร ::: 0 2384 7063, เว็บไซต์ ::: <http://www.mmtc.ac.th>